



## CAPITULO VIII.-

KATIUSKAKATЮЩАK A T I U S H C H A

Era la Katiuska una mujer divina  
hija de un antiguo oficial del  
Zar  
que cuidaba heridos españoles,  
que allí había en un hospital.

KATIUSKA ha sido la krasiva, madrina de guerra, que con su graciosa juventud, acompañó a los combatientes españoles enrolados en la Galubayia Divizia.-

Katiuska es el diminutivo de Katia, derivado de Catalina. Los franceses traducen por "Katiushka" y los ingleses lo complican más.- En español popular, Katiuska y, traducción directa, Katiushcha.-

Los españoles de la Blaue Division, durante 1941/43, captaron, enseguida, las pegadizas notas de Katiushcha, y, cantaron su Katiuska, con todo entusiasmo, tanto en Rusia como en países de retaguardia y, repatriados, en España:-

El argumento de KATIUSHCHA, "Florecían manzanos y perales y las nieblas navegaban por las riberas del río y sus acantilados, sube Katiushcha....", no lo captó el guripa hispano componente de la División Azul, y, sitúa Katiuska en un hospital español.-

Lo de Katiuska, krasava, divina, hija de Oficial Imperial del Zar, bárishnia de la nobleza rusa, enamoradiza de galán con ojos chósniyie, casarse y muchos hijos, felices y pedicew, no encaja en las circunstancias del momento y lugar que cantaron Barril, Pistón, Ras-kayú, Desiderio, Barbero de Belgrado, con Gurriato y su purrela.-

La viñeta "El Sueño y la Realidad", del Guten Kamerad, Pepe Muñoz, ilustra presente Capítulo, refleja una realidad, pero, "como no hay regla sin excepción"; se dieron casos de Pañenka-krasiva casada con ispansky, hijos y felicidad compartidos en España.-

Las notas de Katisuka sanarían por toda Europa, ritmo Kachaskask, enardeciendo a los supervivientes de la División Azul.-

Seguidamente se reproduce el original de KATIUSHCHA, conservado en libreta de campaña rusky bumaga-, escrito en SET-1942, hospitalillo militar de Mestelevo, Petroskayia, Rusia.-

Versión fatídica, kaput, cerrará KATIUSKA.-

01. РАС ЦВЕТАЛИ ЯБЛОНИ И ГРУШИ  
ПОПЛЫЛИ ТУМАНЫ НАД РЕКОЙ  
ВЫХОДИЛА НА БЕРЕГ КАТЮША  
НА ВЫСОКИЙ БЕРЕГ НА КРУТОЙ.-

02. ВЫХОДИЛА, ПЕСНЮ ЗАВОДИЛА  
ПРО СТЕПНОГО, СИЗОГО ОРЛА  
ПРО ТОГО, КОТОРОГО ЛЮВИЛА  
ПРО ТОГО, ЧЬИ ПИСЬМА ВЕРЕСЛА.-

03. 'ОЙ, ТЫ ПСНЯ, ПЕСЕНКА ДЕВИЧЬЯ  
ТЫ ЛЕТИ ЗА ЯСНЫМ СОЛНЦЕМ ВСЛЕД  
И БОЙЦ НА ДАЛЬНОМ ПОГРАНЦУБЫ  
ОТ КАТЮШИ ПЕРЕДАЙ ПРИВЕТ

04. ПУСТЬ ОН ВСПОМНИТ ДЕВУШКУ ПРОСТУЮ  
И УСЛЫШИТ, КАК ОНА ПОЁТ,  
ПУСТЬ ОН ЗЕМЛЮ БЕРЕЖЕТ РОДНУЮ,  
А ЛЮБОВЬ КАТЮША СБЕРЕЖЕТ

Katiushcha. Según los españoles KATIUSKA:

01.- Rasbtsbetali iablóni y grushi  
poplyli tumay nad rekoí  
byjodila na bereg Katushcha  
na bysokij bereg na krutoj

02.- Byjodila, pesniu zavodila  
pro stepnogo, sizora orlá,  
pro togo, kotorogo liuvilá,  
pro togo, chisi piciema verelá.-

03.- ~~Voj~~ ty pesnia, pesenka devichiiá,  
ty leti za iacnym solntsem valed  
i vojtsu na dalienem pograntsziei  
ot Katiushchá peredaj privet . -

04.- Pustie on vospomnit devushku prostuiu  
i uslyshit , kat ona poet,  
pustie on semlim berezhøet , rodnuiu.-  
a liubovie Katiushcha obereshiet

La versión transcrita, de KATIUSHCHA, ha sido corregida y actualizada en 1975 Año , por una nativa rusa, casada con un español, procedente de los niños evacuados a Rusia en el año 1937 y repatriados a España en 1973. Residen en Algorta, Vizcaya.-

=====

K A T I O U S C H K A .-

=====

( Versión francesa )

Un belga, excombatiente de la Legión Valona, facilitó la letra de Katiouchka en lengua francesa, por ellos cantada.-

Esta versión francesa, sigue mas fielmente el original ruso de Katiushcha que las versiones españolas empeñadas en que Katiushka pierda a su novio español en el frente.-

01.- Pommes e t poires fleurissent le chaumière  
les muges volent dans l'air bleu  
mais voici su'appereit le jeune formiere  
Katiouchka s'avance a graciux  
mais voici au'appereit le jeune fermiere  
Katiouchka a'avance á pas graciauz.-

02.- Elle entonne une chansón joyeise  
qui évoque l'angle dèse rechere  
elle charte l'immense paline neigouse  
et celex qu'elle a toujours simé.-

...elle charte l'emmense plaine neigouse  
et celui qu'elle a toujours aimé.-

03.-Vole,vole, plues vite que l'aleutte  
vole, vole, vers mon hêros hardi  
el chansôn dislui que la fête est prête  
qu'il soit jai , que nos coeurs sont unis  
el chansôn , dis-lui que la fête est prête  
qu'il soit jai , que nos coeurs sont unis.-

04.-Dis lui qu'unetendra jeune fille  
pense a lui labas dans son isaba  
qu'il combatte pour sa Patrie chérie  
que, toujours KATIUSHKA l'attendrá.  
qu'il combatte pour sa Patrie chérie  
que, toujours KATIUSHKA l'attendrá.-

=====

K A T I U S K A

Una de las primeras estrofas de KATIUSKA amañadas por los españoles destacados en la Novgorodkrasyia de 1941, es la reproducida a continuación; que mas bien parece un poupurri, carente de sentido:

Somokrassa na Novgorodu va la KATIUSKA  
cantando alegre por ver lo que hay;  
Somokrassa na Nogorodu va la Katiuska  
¡Ay! Katiuska, ñieto pañimay.-

=====

Los divisionarios de la segunda fase de la Blaue División, motejados por los veteranos como mortadelas, han sido mas inteligentes que sus predecesores, llamados veteranos, para recomponer la KATIUSKA en español, respetando el sentido poético y romántico del original ruso, pero adaptado a las condiciones de los guripas hispanos en sus andanzas por la Región Leningradiense.-

Uno de los supervivientes de la legendaria Quinta Compañía del Segundo de Esparza, unidad que en una sola operación , de veintisiete oficiales del Batallón, sólo resultaron ilesos dos.- Posteriormente ha intervenido en batallas mas cruentas el Segundo de Esparza.- Tal superviviente, recogió la letra del cántico-KATIUSKA, por ellos cantada, la facilitó y queda insertada:

01.- Era la Katiuska una bella enfermera,  
hija de un antiguo Oficial del Zar,  
que cuidaba heridos españoles }  
que había en un hospital.- } - BIS

02.- Adiós, hermosa Katiuska

.. y que la guerra un día te lo trajo  
 porque el bien de su Patria señó.-

Que la guerra un día te lo trajo  
 porque el bien de su Patria señó.-

03.- Yo me acordaré de tu sonrisa  
 y del dulce timbre de tu voz,  
 y cuando me dices muy bajito:  
 "Espansky soldate jarassó".-  
 Y cuando me dices muy bajito  
 " Spansky soldate jarassó ".-

04.- Cuando nieve sobre tu cabeza  
 acuérdate de tu español,  
 que en la vieja plaza de su pueblo  
 tomará tranquilamente el sol.  
 Que en la plaza de su pueblo  
 tomará tranquilamente el sol.-

05.- Dame ya tu último beso,  
 nuestro idilio ya se terminó;  
 a vencer o morir sigo adelante,  
 ¡Katiuska! para siempre adiós.  
 A vencer o a morir, adelante,  
 ¡Katiueska! para siempre adiós.-

=====

El guripa que ha recogido, conservado y facilitado las estrofas del Katiuska reproducido, le llamaban BARRIL, porque su condición rechoncha, lo mismo andaba que rodaba.-

BARRIL, en situaciones críticas, a modo de erizo, se enrollaba ocultándose en los fondos de las simas, cráteres, embudos de los bombazos, pozos secos de agua, meandros de los ríos, bunkeres, y, en general, en cualquier parte "geland" (bajo tierra), pero jamás de los jamases iría BARRIL a las copas de los árboles, donde otros soldados mas ágiles prestarían los servicios de observatorio.-

Ver en Capítulo XXV, la caricatura de BARRIL. G.207

=====

K A T I U S K A:

01.-Florecían manzanos y perales  
 navegaban las brumas por el río.  
 Subistes a las riberas Katiuska,  
 sobre la alta ribera hasta las rocas.-

02.- Continué la canción comenzada  
 por águila de estepas,  
 por ella a quien amaba,

Este fragmento de Katiuska aparece inserto en la Hoja - de Campaña de la División Azul, fecha 13-AGOSTO-1942.

# KATIUSKA

Capítulo VIII - [www.alegresoldados.es](http://www.alegresoldados.es)

09/1-08-06

*Allegro.*

Ras-bes - ta-bi cabli-nei gru-she, ..... 11

po-plili tu-ma - ni mad rekoi, ..... 12

vi-jo - di-la na - beret Ka-tiushcha, ..... 13

na-vi - sok-ij beret na krutoji, ..... 14

bi-jo - di-la na beret Ka-tiushcha ..... 15

na vi - so-ki-j beret na krutoja ..... 16

- 11.- Floredian manzanos y perales,
- 12.-navegaban las brunas por el río.
- 13.-subistes a la ribera Kapiushchka,
- 14.-sobre la alta ribera hasta las rocas.-
- 15.-Subistes a la ribera Katiushcha,
16. sobre la alta ribera hasta las rocas.-

=====

## KATIUSKA.- Versión patética del soldado español:

01.- Era KATIUSKA una mujer divina  
hija de un antiguo Oficial del Zar,  
que al quedar huérfana, Katiushka,  
vivía con su abuela a merced del azar.- } -BIS

02.- Estalla la guerra, el ejército avanza  
y KATIUSKA espera su liberación,  
al llegar los hispanos, KATIUSKA,  
se enamoró de un soldado español.- } -BIS

03.- Aquel soldado que también la amaba  
y que la quería con loca ilusión,  
al caer en el frente, KATIUSKA,  
también murió de pena y de dolor.- } -BIS

04.- Dos tumbas descansan en la fría estepa;  
dos tumbas cubiertas de flores están,  
que la pobre abuelita de KATIUSKA  
les lleva flores cuando va a rezar.- } -BIS